

2004 年上半年口译与听力

II. Oral Interpretation (50%)

Part One Chinese-English Interpretation (25%)

1. Sentence Interpreting (10%)

- 1) 我们认为, 经济决定金融, 金融又促进经济发展。
- 2) 为了使金融业稳定发展, 我们必须要有良好的宏观经济环境。
- 3) 此外, 我们还要依法确定城乡居民, 工商企业, 商业银行, 和政府的行为。
- 4) 1993-1995 年, 中国采取了有效的措施, 克服了严重的通货膨胀。
- 5) 中国人民银行在此后的三年里曾经 6 次降低利率。

2. Paragraph Interpreting (15%)

很高兴有机会与大家共同探讨电子商务在全球, 中国尤其是广东的发展。//经济全球化已经是个不争的事实。//下面我讲一讲在这个大背景下, 如何提高广东省信息技术的应用水平, 然后再讲一讲如何优化信息产业结构, 最后我还要阐明实施电子商务与提升企业竞争力之间的关系。//如果有时间欢迎大家提问, 不能只是我讲你听, 应该礼尚往来嘛。

Part Two English-Chinese Interpreting

1. Sentence Interpreting (10%)

- 1) The difference in approach is as much a matter of culture as political philosophy.
- 2) The United States came into being through the determined actions of individuals, who wanted to break free from the constraints of "Old Europe".
- 3) Americans tend to believe that where there is a problem, there must be a solution. That "can do" spirit has survived.
- 4) In Europe, however, change evolves over time.
- 5) Problems are treated as part of everyday life: some may be overcome, some may wither away and others one just has to live with.

2. Paragraph Interpreting (15%)

I've just talked about the notion of heritage in marketing. Russia's Vodka, China's porcelain, Japan's car industry. Yugoslavia doesn't make great cars. // Let's hear Volkswagen's story.// Several decades ago the American car market was dominated by big comfortable cars made in Detroit and Pittsburg. Then the Volkswagen found its way into this American market. Do you know the name of the model? Kind of small, reliable and economical. Yes! Beetle!// Their sales went up to an annual 560,000. They wanted to do better so they designed bigger and more luxurious models but soon met their Waterloo.// Sales plummeted to 20,000 per year, all time low.// The lost market share went to Japanese cars: Toyota, Datsun, Honda, Mitsubishi. These were very welcome by the American market because they were small, reliable and economical. Good replacements for the new models of Volkswagen.// Finally the Germans managed to stage a comeback to the American market with their old brand name: "Beetle" and their sales went up again but this time to 200,000 per year only.// It could never make half a million again. It took the Germans so long to realize a simple fact that you can't change people's mind.